

Püñeñ Ül

María Torres & Elvira Martínez de Pichilef

Río Negro, 1990-97

Nota preliminar: Esta es una serie de canciones cortas y repetitivas cantadas por mujeres mapuche a sus bebés. Fueron recopiladas en la década de 1990 por la investigadora Marisa Malvestitti en localidades de la Línea Sur de la provincia de Río Negro.¹ Este género de *ülkantun* se caracterizan por su ritmo y por la simplicidad de su léxico – que típicamente incluye animales locales – y de su estructura gramatical (oraciones breves, con abundancia de imperativos). Están orientados a bebés y niños, llamándolos a dormir y no llorar, a menudo con una amenaza implícita de un animal que viene a buscarlos (el zorro o el gallo). Importantemente, este es un género de cantos que es común en muchas culturas y que es importante para la formación lingüística y social.

En cuanto a la ortografía, solo cabe destacar el uso de la <z> para representar la fricativa dental sorda, que en AMU se da como <d>.

✚ Püñeñ Ül ✚

María Torres (1990 – Ingeniero Jacobacci, Argentina)

¹Véase: Malvestitti, Marisa (1998). Canciones de cuna mapuches. *Revista de Lenguas y Literaturas Indoamericanas* 8, 115-129.

Ka peuman
ta küpai kiñe filu
umautunge ñaña
ka peuman
kiñe achawall küpai
ka peuman
tüfei küpai kiñe trewa
petu wingkai²

María Torres (1991)

Ka peuman
ka peuman
ka peuman
achawall peuman
ka peuman...
Umautunge tañi püñem
inche tripan tati
kampu mu amuan

²El canto parece haber trocado las vocales, pues el sentido es *wangküi* 'ladra'.

che amautunge tañi püñem

Ngürrü küpai, küpai ngürü

eimi umautunge

ngümalange ngümange

inche amuan ufiya³ mu

fekünuafin

wüñokenomean

umautunge

achawell achawell küpai tati.⁴

Elvira Martínez de Pichilef, 1997 – Maquinchao, Argentina

Umautunge püñem umautunge püñem

Küzaualu inche küzaualu inch-e

Trewangün, trewamün!

Kiñe pontro pontro

Nielaiafui ñi

Nielaiafui ñi wentru

³Una forma diminutiva de *ufisha* 'oveja'.

⁴La forma *achawell* es inesperada, frente a *achawall* 'gallo/gallina'.

Chokoro⁵ akuimi püñem

Umautunge, umautunge

Küzauvalu inche.

⁵Según Malvestitti, esta es una variante de *chokon* 'entumido'.